



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 148**

13 Ιουνίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3151

Κύρωση του Πρωτοκόλλου στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Γεωργίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με την αναδιοργάνωση του Γεωργιανού Ναυτικού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Γεωργίας και του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας για την αναδιοργάνωση του Γεωργιανού Ναυτικού που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 3 Ιουλίου 2002, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROTOCOL
OF MILITARY COOPERATION

BETWEEN

MINISTRY OF DEFENCE
OF GEORGIA

AND

MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC

REGARDING THE REORGANISATION OF THE

GEORGIAN NAVY

The Ministry of Defence of Georgia and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, hereafter referred to as the Contracting Parties, having regard to the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Patricipating in the Partnership for Peace regarding the Status of their forces (PfP SOFA), dated 19 June 1995, done in Brussels,

Having in mind the agreement on military technical cooperation between the two countries signed on the 9th of January 1998 between the two Ministers of Defence of the two countries,

Reaffirming their desire for further development of the relations of the two countries in all areas of mutual interest and especially between the Hellenic Navy and the Georgian Navy,

Have agreed as follows :

Article 1

Scope

The study for the reorganisation of the Georgian Navy by the Navy General Staff of Hellenic Ministry of National Defence. To this end, the Georgian Navy will specify to the Navy General Staff of the Hellenic Republic its requests concerning, among others :

-Definition of operational demands of the Georgian War Navy;
-Training of personnel;
-Operational training of Georgian Warships;
-Repairing policy of the Georgian War Navy;
-Issues of logistic support;

Article 2

Implementation

Cooperation between the two parties will be realised mostly by the exchange of visits of Officers and experts for the solution of all issues of military cooperation arising out of this protocol.

Article 3

Finance

According to the principle of reciprocity, the sending party will undertake expenses regarding movement of its personnel to the receiving

party and daily allowances for the members of the delegation. The receiving party will undertake expenses regarding local transportation, accommodation including meals and all other expenses pertinent to the performance of duty;

Article 4

Legal Issues

All legal issues arising out of the implementation of this agreement will be settled according to the PfP SOFA.

Article 5

Resolution of disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this protocol and not falling within the scope of the PfP SOFA, will be resolved amicably and expeditiously by consultation and negotiation between the Contracting Parties and will not be reffered to any third party or tribunal for settlement.

Article 6

Security

All information provided, held or used in conjuction with this protocol will be afforded be the recipient Contracting Party the same degree of protection as is afforded to its own material and information of equivelant classification and will not be released to a third party without the express written consent of the originating Contracting Party.

Article 7

Commencement, Amendment and Termination

1. This protocol will come into effect on the date that the parties notify each other in writing that all proper internal procedures have been completed.

2. Mutually acceptable amendments to the Protocol may be concluded in writing at any time between the Parties, and shall enter into force in accordance with the provisions of par. 1 of this article.

3. This Protocol shall remain in force unless denounced by either Contracting Party in which case the Protocol shall cease to be in force 6 (six) months from the date of receipt of such written notice of denunciation.

Done in Athens, on the 3rd of July 2002 in two original copies in the English language

FOR THE
MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC

LOUKAS APOSTOLIDIS
DEPUTY MINISTER
OF NATIONAL DEFENCE

FOR THE
MINISTRY OF DEFENCE
OF GEORGIA

GELA BEZHUASHVILI
DEPUTY MINISTER
OF DEFENCE

ΠΡΩΤΟΚΟΛΟ
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΝΑΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ
ΤΟΥ ΓΕΩΡΓΙΑΝΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ

Το Υπουργείο Άμυνας της Γεωργίας και το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας, στο εξής αποκαλούμενοι Συμβαλλόμενοι, έχοντας υπόψη τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών Μελών της Βορειοατλαντικής Συμμαχίας και των Άλλων Κρατών που Συμμετέχουν στην Συνεργασία για την Ειρήνη, σχετικά με το Καθεστώς των Ενόπλων Δυνάμεών τους (PfP SOFA) με ημερομηνία 19 Ιουνίου 1995, που υπεγράφη στις Βρυξέλλες,

Έχοντας υπόψη την συμφωνία επί στρατιωτικής τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο κρατών που υπεγράφη στις 9 Ιανουαρίου 1998 μεταξύ των δύο Υπουργών Αμύνης των δύο χωρών,

Επαναβεβαιώνοντας την επιθυμία τους για περαιτέρω ανάπτυξη των σχέσεων των δύο χωρών σε όλους τους τομείς αμοιβαίου συμφέροντος και ειδικά μεταξύ του Ελληνικού Ναυτικού και του Γεωργιανού Ναυτικού, Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1
Σκοπός

Η μελέτη για την αναδιοργάνωση του Γεωργιανού Ναυτικού από το Γενικό Επιτελείο Ναυτικού του Ελληνικού Υπουργείου Εθνικής Αμύνης. Προς τον σκοπό αυτό, το Γεωργιανό Ναυτικό θα ορίσει προς το Γενικό Επιτελείο Ναυτικού της Ελληνικής Δημοκρατίας, τα αιτήματά του περιλαμβάνοντας, μεταξύ άλλων:

- Καθορισμό των λειτουργικών απαιτήσεων του Γεωργιανού Πολεμικού Ναυτικού,
- Εκπαίδευση Προσωπικού
- Λειτουργική εκπαίδευση Γεωργιανών Πολεμικών Πλοίων
- Επισκευαστική πολιτική του Γεωργιανού Πολεμικού Ναυτικού,
- Θέματα Λογιστικής Υποστήριξης.

Άρθρο 2
Εφαρμογή

Η συνεργασία μεταξύ των δύο πλευρών θα πραγματοποιηθεί περισσότερο με την ανταλλαγή επισκέψεων Αξιωματικών και ειδικών για την επίλυση όλων των ζητημάτων στρατιωτικής συνεργασίας που προκύπτουν από αυτό το πρωτόκολο.

Άρθρο 3
Οικονομικά

Σύμφωνα με την αρχή της αμοιβαιότητας, το αποστέλλον μέρος υποδοχής θα αναλάβει τα έξοδα για την μετακίνηση του προσωπικού του προς το μέρος υποδοχής και τα ημερήσια επιδόματα για τα μέλη της αποστολής. Το μέρος υποδοχής θα αναλάβει τα έξοδα για τις τοπικές μετακινήσεις, την διαμονή, περιλαμβανομένων γευμάτων και όλων των άλλων εξόδων που προσιδιάζουν στην εκτέλεση των καθηκόντων.

Άρθρο 4
Νομικά Ζητήματα

Όλα τα νομικά ζητήματα που προκύπτουν από την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας θα ρυθμίζονται σύμφωνα με την PfP SOFA.

Άρθρο 5
Επίλυση Διαφορών

Οποιεσδήποτε διαφορές προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλου και δεν εμπίπτουν εντός του σκοπού της PfP SOFA, θα λύονται φιλικά και άμεσα με συνεννόηση και διαπραγμάτευση μεταξύ των Συμβαλλομένων και δεν θα παραπέμπονται σε κανέναν τρίτο ούτε σε δικαστήριο για την τακτοποίησή τους.

Άρθρο 6
Ασφάλεια

Όλες οι πληροφορίες που παρέχονται, κατέχονται ή χρησιμοποιούνται σε συσχετισμό με το παρόν πρωτόκολο θα φυλάσσονται από το παραλαμβάνον Συμβαλλόμενο Μέρος με τον ίδιο βαθμό προστασίας όπως φυλάσσονται το δικό του υλικό και οι πληροφορίες ισοδύναμης κατάταξης και δεν θα παρέχονται σε τρίτους χωρίς την ρητή έγγραφη συναίνεση του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο προέρχονται.

Άρθρο 7
Έναρξη, Τροποποίηση και Λήξη

1. Το παρόν πρωτόκολο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία που τα μέρη θα ανακοινώσουν ένα στο άλλο εγγράφως ότι όλες οι κατάλληλες εσωτερικές διαδικασίες έχουν ολοκληρωθεί.

2. Αμοιβαία αποδεκτές τροποποιήσεις του Πρωτοκόλου μπορούν να καταρτιστούν εγγράφως, οποιαδήποτε στιγμή, μεταξύ των Μερών και θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της παρ. 1 αυτού του άρθρου.

3. Το παρόν πρωτόκολο θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να καταγγελθεί από οποιονδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στην οποία περίπτωση το Πρωτόκολο θα πάψει να ισχύει 6 (έξι) μήνες από την ημερομηνία παραλαβής αυτής της έγγραφης ειδοποίησης καταγγελίας.

Έγινε στην Αθήνα στις 3 Ιουλίου 2002 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΛΟΥΚΑΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ	GELA BEZHUASHVILI
ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΑΝΑΠΛ. ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίσει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 6 Ιουνίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 12 Ιουνίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **(2310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **(210) 413 5228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **(2610) 638 109**
(2610) 638 110
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **(26510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **(25310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **(2410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **(26610) 89 157**
(26610) 89 105
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1 **(2810) 396 409**
ΛΕΣΒΟΣ - Αγ. Ειρήνης 10 **(22510) 37 181**
(22510) 37 187

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή		Από το Internet	
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ